

LA VOZ DE GALICIA
14/06/2011

Linteo publica «Consejo gratuito», de la poeta austríaca Ilse Aichinger

OURENSE / LA VOZ

La editorial ourensana Linteo incorpora a su colección de poesía a la autora austríaca Ilse Aichinger (Viena, 1921). *Consejo gratuito* es el título que se ha publicado dentro de la colección Linteo Poesía y la traducción de la obra ha corrido a cargo de Rosa Marta Gómez Pato. Ilse Aichinger está considerada como una de las grandes escritoras austríacas. En 1938, a raíz de la entrada de las tropas de Hitler en Austria la autora fue despojada de su casa y sufrió la persecución, el horror y el miedo implantado por el régimen nazi y sus cómplices, pero sobre todo la pérdida de sus seres queridos.

Aichinger es autora de una amplia obra en la que se incluye novela (*La esperanza más grande* es su única incursión en el género), poesía, narraciones cortas, ensayos, escenas, relatos radiofónicos y textos sobre el cine. En la publicación se destaca que «sus textos están considerados textos clásicos de la literatura en lengua alemana». Su obra ha sido reconocida con numerosos premios y distinciones y está considerada «la escritora de la subversión tranquila y fue una de las primeras en abordar literariamente con un lenguaje muy novedoso, la devastación provocada por el régimen nacionalsocialista».

PIEDRA DEL MOLINO NÚMERO 15

Ilse Aichinger: inconformismo y compromiso

Consejo gratuito, Ilse Aichinger
Traducción e introducción de Rosa Marta Gómez Pato
Linto Poesía. Ourense, 2011



Bajo la dirección de Antonio Colinas, Ediciones Linto ha tenido el acierto de ofrecer al público español la traducción del único texto poético editado hasta el momento de Ilse Aichinger (Viena, 1921).

Aunque publicado inicialmente en 1978, el poemario recoge creaciones elaboradas entre los años 1955 y 1978, en donde Aichinger nos invita, desde el silencio ("De las estancias acortadas/ aprender el silencio", del poema "Deseo"), a la reflexión y a la contemplación ("El mundo es de la materia/ que exige contemplación", de "Respuesta invernal"), más que a la lectura misma de los poemas; a descifrar y a percibir la realidad que se esconde tras las palabras, las imágenes o las ideas. Desde una pacífica rebelión (su actitud vital y creativa la situaron en el lado de la insurgencia intelectual) contenida en sus propuestas poéticas, es posible asistir a la interpretación lírica del mundo de otra manera, recreado desde otro prisma, al modo del poema "Pido el silencio" de Pablo Neruda: "Pero porque pido el silencio / no crean que voy a morirme:/ me pasa todo lo contrario:/ sucede que voy a vivirme", es decir, la deconstrucción del mundo inmediato servirá a la autora para adentrarse en un espacio simbólico, metafórico, a veces onírico, casi surrealista, desde el que expresar su escepticismo frente a la realidad que se dogmatiza con nombres y denominaciones generalmente indubitadas: "Escucha bien, pequeño,/ existe la hojalata, dicen, existe el mundo,/ comprueba si no mienten" (del poema "Consejo gratuito"). De ahí su interés en red denominar a las cosas con otros nombres, en un ejercicio de radicalidad lírica, que obliga al lector a sustanciar el mensaje, porque "el mundo se origina en las distancias" (del poema "Paseo").

En palabras de la profesora Rosa Marta Gómez Pato, autora de la traducción y de la introducción: "la presencia de lo arrebatado, de lo aniquilado y el compromiso conforman la poética de los textos de esta autora, que son un ejemplo magistral de esa literatura crítica de los años 70". En efecto, los textos de Aichin-

ger (no sólo los poéticos) son un estandarte contra el olvido, contra la conformidad ("siempre se presupone/ nuestra conformidad", del poema "Marzo"), una insurrección contra la dejación y la amnesia social, para rescatar a los débiles y a los destinatarios del horror nacionalsocialista, que se hacen presentes en los silencios de sus propuestas líricas. Versos tan precisos como: "No os escribo ninguna carta,/ pero me sería fácil morir/ con vosotros" (de "Dedicatoria"), "pero ¿quién siguió a los que se perdieron/ a través de la puerta abierta del jardín?" (de "Vieja mirada"), "Los jóvenes con las partidas de defunción/ desaparecieron./ Huyeron en los caballos pretéritos/ ... / A nosotros nos corresponde pensar" (de "Por completo") o los poemas "Respuesta invernal", "La lamentación de Bobinger", "Trece años", "Fiesta estival", o los definitivos, dedicados a su hermano y a su abuela, "Florestan" y "A mi abuela" (que había sido deportada y asesinada en un campo de concentración nazi, junto a otros amigos y familiares), configuran un ejemplo claro de esa poesía inconformista y comprometida que ha venido practicando Ilse a lo largo de su vida.

Desde un posicionamiento que apuesta por la renovación del lenguaje poético, Aichinger sigue sus propias leyes que romperán con las tradiciones lingüísticas y los convencionalismos. Su poesía es una subversión que se afianza con su tonalidad apodíctica y se apoya en paradojas, en el versolibrismo, en recursos fonosimbólicos, en neologismos y en la rebelión como armas frente a lo establecido, en un intento de superar lo incomprensible, para deshacer y desintegrar una realidad que, por imperfecta, se le hace inadmisibles.

Consejo gratuito es una excelente oportunidad para conocer a una de las más grandes autoras de la literatura austriaca y a un texto considerado como "uno de los poemarios más importantes de la literatura en lengua alemana de la posguerra", en palabras de la profesora Gómez Pato.

José Sarriá

REVISTA NOVA ET VETERA

Núm. 72, Año 2011

AICHINGER, I., *Consejo gratuito*. Ed. Linteo, Orense 2011, 14 x 22, 226 pp.

Antonio Gamoneda se apropia de palabras hilvanadas de Ilse Aichinger que Rosa Marta Gómez Pato traduce al español. Así comienza esta versión española del único libro de poemas de esta escritora austriaca fundamental para la poesía en alemán. La profesora Gómez Pato nos brinda una sugerente introducción sobre la que ha sido llamada "poetisa del silencio" informándonos, antes de traducir sus poemas, de su biografía y su estilo.

Quedamos así preparados para iniciar la lectura (quien pueda, bilingüe) de una poesía que podemos presumir difícil. Con el atractivo de la elegante presentación con que Linteo dota a sus libros.

Cadenas de palabras extrañas, recursos fonosimbólicos destilados de las posibilidades más intensas del lenguaje, que a menudo raya con el silencio, y surge de las imágenes oníricas que han servido para aliviar un sufrimiento digerido con metáforas. Un sufrimiento atrincherado, convertido en un suspiro crónico que se expresa escépticamente contra ideologías, religiones y el mismo lenguaje. Y que con sus formas concisas y apodícticas revelan una crítica profunda de cómo "los otros" abordan las desgarradoras secuelas del nazismo. Ilse Aichinger asocia el desahogo con la subversión y a ésta la transforma en arte. Con la intensidad y el deslumbramiento de las obras únicas. Como quien dona una lección no aprendida gratuitamente pero sí gratuitamente ofrecida como consejo.- *CGM*.